

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak przykazano mi w Słowie JAHWE: Nie spożyjesz chleba ani nie napijesz się wody, ani nie wrócisz drogą, którą przyszedłeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak przykazano mi w Słowie JAHWE: Nie spożyjesz tam chleba, nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mi rozkazano na słowo JAHWE: Nie będziesz jadł chleba ani nie będziesz pił wody, ani nie wrócisz tą drogą, którą przyszedłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mi tak Pan rozkazał słowem swoim, mówiąc: Nie będziesz jadł chleba, ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo mi tak rozkazano słowem JAHWE rozkazującego: Nie będziesz jadł ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na podstawie słowa Pańskiego: Nie będziesz jadł chleba ani też pił wody i nie powrócisz tą drogą, którą przyszedłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki bowiem mam rozkaz od Pana: Nie spożyjesz chleba i nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą, którą przyszedłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem nakazał mi JAHWE: Nie będziesz jadł chleba ani pił wody i nie powrócisz drogą, którą przyszedłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż tak nakazało mi słowo JAHWE: «Nie wolno ci jeść chleba ani pić wody, ani też wracać tą samą drogą, którą przyszedłeś»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem tak mi rozkazał Jahwe [swoim] słowem mówiąc: ”Nie jedz chleba, nie pij wody, nie wracaj drogą, którą szedłeś”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так мені Господь заповів словом, кажучи: Не їстимеш хліба і не питимеш води і не повернешся дорогою, якою підеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mi nakazano przez słowo WIEKUISTEGO, które brzmiało: Nie posilisz się tam chlebem, nie napijesz się wody, ani nie wrócisz tą drogą, którą przyszedłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak mi nakazał słowem JAHWE, mówiąc: 'Nie wolno ci jeść chleba ani pić wody i nie wolno ci wracać drogą, którą szedłeś”’.